

英美著名少儿诗选·好诗大家读

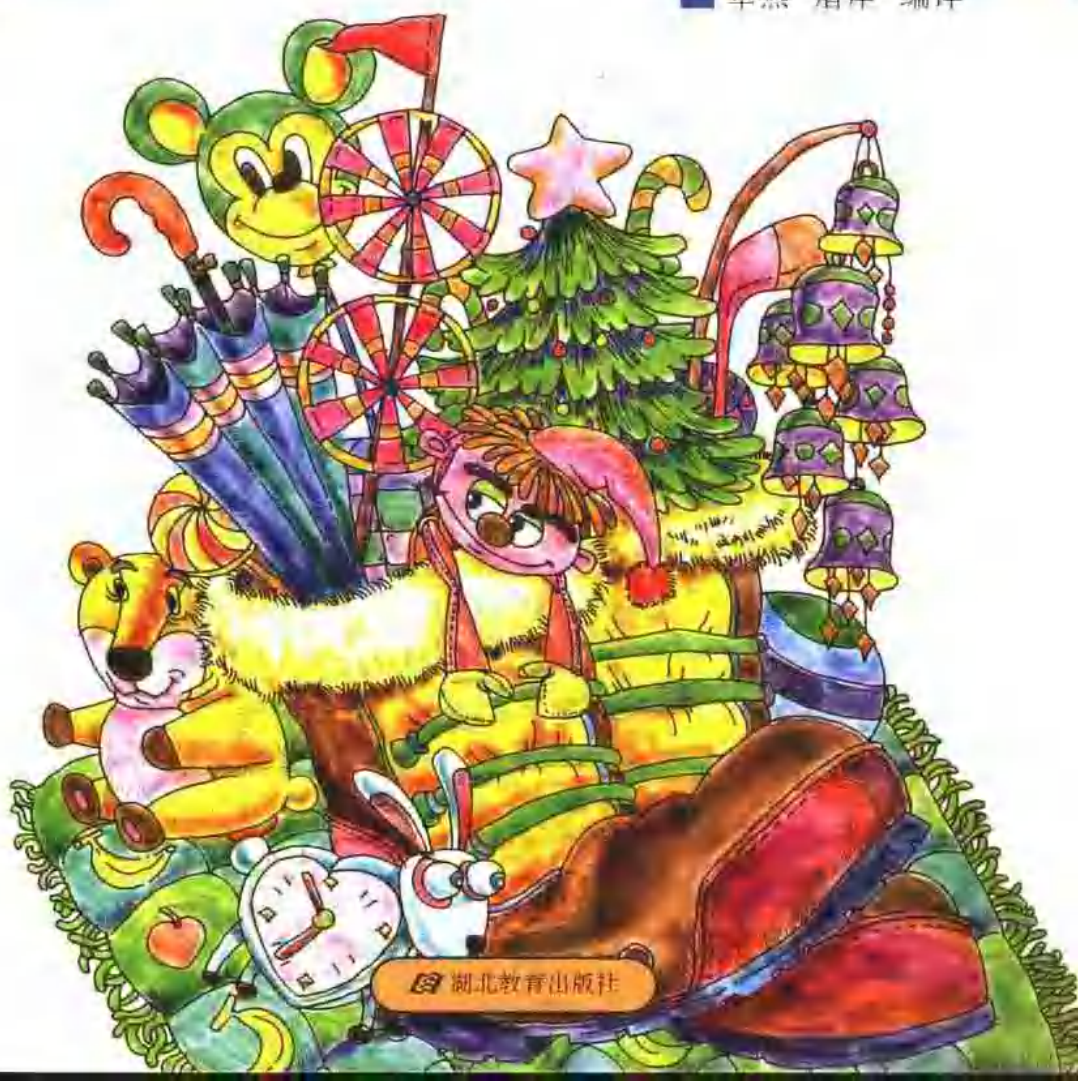
The Unseen Playmate

瞧不见的游戏伴儿

游戏 | 幻想

英汉对照

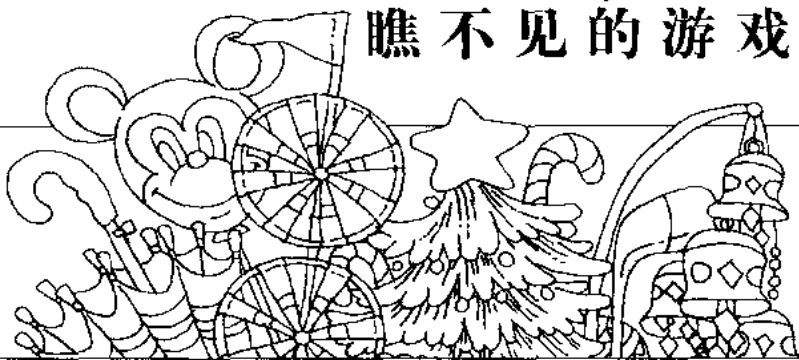
章燕 屠岸 编译



湖北教育出版社

The Unseen Playmate

瞧不见的游戏伴儿



 湖北教育出版社

(鄂)新登字 02 号

图书在版编目(CIP)数据

瞧不见的游戏伴儿=The Unseen Playmate/章燕,屠岸编译.
—武汉:湖北教育出版社,2004
(英美著名少儿诗选)
ISBN 7—5351—3829—2

I.瞧… II.①章…②屠… III.英语-对照读物,诗歌-英、汉
IV.H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 002894 号

出版 发行:湖北教育出版社 网址: http://www.hbedup.com	武汉市青年路 277 号 邮编:430015 电话: 027-83619605 邮购电话:027-83669149
经 销:新 华 书 店 印 刷:湖北新华印务有限公司 开 本:880mm×1230mm 1/32 版 次:2004 年 6 月第 1 版 字 数:71 千字	(430034·武汉市解放大道 145 号) 5.5 印张 2004 年 6 月第 1 次印刷 印数:1-5 000
ISBN 7—5351—3829—2/G·3137	定价:9.50 元

如印刷、装订影响阅读,承印厂为你调换

前言 Preface

诗歌是心灵的呼唤，是对生命的赞美。生活因为有了诗歌才色彩斑斓，才美丽多姿。今天，孩子们的的生活是丰富而快乐的。他们有各式的玩具为伴，有各种游戏来娱乐。然而，孩子的心灵更需要爱的浸润，美的滋养。诗歌便成为他们生活中不可缺少的一个部分。诗歌带着孩子到美丽的心灵世界去畅游，到奇妙的幻想世界去探险。诗歌带给孩子的是美的享受，培养他们爱与善的情操，诗歌精心呵护着那一颗颗幼小的心灵，带他们去捕捉最富有活力的生命感悟。

其实，在诗歌似乎受到成人冷落的今天，孩子们却并没有远离诗歌。在孩子成长的每个阶段都有诗歌陪伴在身边。在摇篮里，妈妈给孩子唱着优美柔和的摇篮曲；当孩子刚刚开始咿呀学语，他们的耳边就

回响起唐诗宋词的优美韵律；在学校里，在课堂上，孩子常常用朗朗的童声贴近美妙的诗歌。诗歌滋润着孩子的心灵，使他们成长在美的境界里。与此同时，孩子更是诗歌的创造者。儿童的天性中就孕育着丰厚的诗的气质，他们的心灵与诗歌最为接近。当他们来到这个世界，他们纯然天真的性情就随着他们的出生而丰富了这个世界，给这个世界带来了成人已经失掉的天真和幻想。他们质朴天然的本性是诗歌创作最初的源泉，然而诗歌又给他们的心灵以美的熏陶和滋养，使他们的心性永不枯竭，使他们永远健康快乐地成长。

英美少儿诗歌带给孩子们的正是这样一种爱的培育和美的享受。这里的许多诗歌在孩子们还小的时候就进入了他们的生活。这些诗歌或者有着真



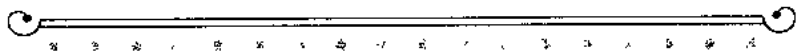
挚的情感、生动的故事,或者有着美妙动听的音韵、幽默诙谐的情景,这些都让孩子们喜爱,一读起来就朗朗上口,乐不可支。精美的少儿诗给孩子的生活增添了无穷的乐趣,让孩子在诗歌中认识生活,了解世界。

—

从英美少儿诗的历史发展来看,在16世纪的文艺复兴时期英国还没有出现专门为儿童写的诗歌,但已经有了一些可供孩子阅读,并令孩子喜爱的诗作。它们大多散见在戏剧或各类歌曲中。比如,在莎士比亚的剧作中就有一些适合孩子读的诗歌。《暴风雨》中小爱丽尔的歌就是个例证。此外,还有一些诗人和作家所作的关于孩子们的诗作。里利、赫伯特、本·琼森等都写过关于孩子的诗歌。在17世纪,英国的文学

有很强的宗教色彩,宣扬上帝的博爱精神,一些有关儿童的诗歌也不例外。1673年出版了一本名为《与魔鬼的战争》的诗集,内容是基督与魔鬼为争夺孩子的灵魂而展开的一场对话。到了17世纪下半叶,英国出现了专门面向孩子的儿童文学作品,少儿诗也应运而生。

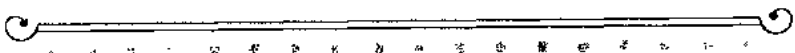
艾萨克·瓦茨是一个新教牧师,他写的《给孩子们의 圣歌》(1715年)在当时很有影响。他把宗教中的仁爱精神和道德美育寓于童趣和孩子的想像中,收到了好的效果,受到孩子的欢迎。比如,他那首著名的《小小的蜜蜂》就赞美了爱劳动、整天忙碌的小蜜蜂,以此来鼓励孩子积极而充实地生活。18世纪的少儿诗较前一时期极大地丰富起来。首先,大量的童谣被整理出版。它们往往有着很优美的音调,读来清新自然,朗





朗朗上口。在内容上,这些童谣有的具有较强的美育功能,教孩子做人之道,培养孩子好的行为规范和爱心,有些则只在听觉方面给孩子以美感,很适合孩子的语言学习。实际上,这些童谣在很早以前就以口头形式广泛流传在民间,只是到了18世纪才被系统地收集整理。1744年前后,玛丽·库帕出版了她整理的童谣集《拇指汤米的儿歌》和《拇指汤米的有趣儿歌第二辑》。此时,约翰·纽伯利也出版了他给孩子们写的第一本书《有趣的小书》,里面汇集了给孩子的谜语、诗歌、寓言故事及书信等。他因此成为最早的,也是最著名的儿童读物出版商和作者之一。与此同时以及在此后,英国的许多重要诗人都写过有关儿童和为儿童所热爱的诗歌作品。其中最有代表性的是布莱克和华兹

华斯。布莱克的重要抒情诗主要收集在他的《天真之歌》和《经验之歌》中。其中有不少作品都是描写儿童的生活、情感和心灵的。他的诗作写儿童的天性本性和淳朴天真的可爱性情,充满浓厚的宗教情感,表现出仁爱的精神。同时,他的诗作也反映现实生活中儿童的悲惨命运,抨击教会的虚伪和腐败。比如,他分别在《天真之歌》和《经验之歌》中写了两首《扫烟囱的孩子》。前者描写扫烟囱孩子的悲惨命运以及他们对美好天国的向往。而后者则以更为现实和犀利的手笔写出了孩子的痛苦,批判了教会的黑暗。这些诗作一方面反映了儿童的生活和情感;另一方面又具有深刻的思想和哲理,并含有高超的审美价值。华兹华斯是浪漫派的大诗人。他的诗歌理论





中有一条就是“儿童是成人的父亲”。他认为，儿童来自天国，与超现实的自然神性最为接近，因而，儿童有着对生命的天然敏感。他们以这种对自然神性的感悟震撼着、并启迪着成人的心灵世界。比如，他在《我们是七个》中描写了不能接受姐姐与哥哥的死亡的小姑娘。在小姑娘的心里，虽然姐姐和哥哥已经躺在坟墓里，但他们仍然与她相伴，是她最贴心的亲人。在表现一种强大的亲情力量的同时，儿童超越死亡的直觉感悟对于诗中的“我”，一个成人，产生了强烈的感动。这个时期，在诗作中表现孩子的主题或为孩子们写诗的大诗人和著名作家还有拜伦、雪莱、济慈、兰姆姐弟、丁尼生、罗伯特·布朗宁、布朗宁夫人、克里斯蒂娜·罗塞蒂等等。在专为孩子写作的诗人中有不少

是女诗人，其中最有影响的是安·泰勒和琪恩·泰勒姐妹，她们为儿童写的诗歌深受孩子的喜爱，有不少成为家喻户晓的名篇，比如《星》。美国的少儿诗作品在 19 世纪也于一些诗人的作品中出现。朗费罗、惠特曼、惠蒂叶等都写了不少广为流传的关于儿童的诗歌。19 世纪后半叶的英国少儿诗又有了新的发展。斯蒂文森的《一个孩子的诗园》从儿童的心理和眼光来观察人生和世界，充满爱心和童趣，至今仍有着极为深远的影响，成为少儿诗的经典之作。爱德华·里亚的“胡诌歌”充满各种奇想，把能够调动儿童各种幻想的非理性想像融入诗歌中，产生出独特而强烈的效果，深为儿童所喜爱。19 世纪末至 20 世纪的少儿诗更注重挖掘儿童的心理和想像，也强调时代感。重要的





少儿诗作者有贝洛克、米尔恩、法杰恩等。随着现代生活的来临，少儿诗中也融入了现代的意识 and 现代人的精神。泰德·休斯的诗就有不少表现了人与动物之间以及人与自然之间的关系，既为儿童所欢迎，又将深刻的寓意隐含其中，很有特色。

二

从少儿诗的写作风格 and 特点来看，少儿诗可以分为两类。一类是以儿童的口吻 and 观察视角所作的诗歌。这些诗歌包括了儿童自己的生活 and 儿童眼中的成人世界。诗人以儿童的心态去描绘儿童特有的幻想，并以儿童的视角去认识和感受成人的世界。它们往往摒弃了成人的条条框框，在诗歌形式 and 诗歌的意象方面都相当自由 and 灵活。斯蒂文森《一个孩子的诗园》是这类诗歌最好的代表。

例如，《我的珍宝》就以一个孩子的价值尺度将“一堆栗子”、“一只哨子”、“一块石头”、“一把锄子”视为孩子的无价珍宝。在孩子的世界中，成人的价值观念与孩子的价值观念在无形中进行着较量，而孩子的天真无邪更显得可爱而可贵。《夏天在床上》以孩子的口吻 and 心态描写了一个夏日昼长夜短 and 冬天夜长昼短的自然现象：“冬天，我在黑夜起床，/借着黄黄的蜡烛光穿衣裳，/夏天，事情完全变了样，/还在白天，我就得上床。”作者斯蒂文森是苏格兰人，小时候住在爱丁堡，那里的纬度比较高。在夏天白昼最长的日子里，晚上10点多钟时天还是亮的。而在冬天，早上八九点钟了太阳还没有升起来。作者通过一个儿童对生活的观察把这个自然现象生动地表现出来，非常贴切，非常符合

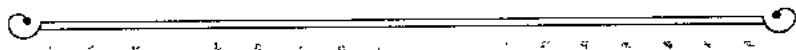


孩子认识世界的心理。儿童文学作家多数采用的是这种写法。泰勒姐妹的少儿诗,米尔恩的少儿诗以及不少童谣和里亚的“胡诌歌”等等,也都采用孩子的视角和心理来表现孩子的生活和孩子对世界的认识。这些诗作将儿童心理和儿童的幻想描写得活灵活现,非常生动活泼,深得孩子们的喜爱。

另一类是以成人的口吻所作的诗歌,这些诗歌包括成人对孩子的教诲,对孩子的关爱与亲情。严格地说来,这类作品有些并不能够算做真正意义上的少儿诗。但是,如果较为宽泛地归类的话,这些诗歌也都可被视为儿童文学作品。例如,《孩子们的哭声》就是伊丽莎白·布朗宁(即布朗宁夫人)所作的曾经引起极大反响的诗歌。它是通过一个心碎欲裂的成人对另一些成人的描述,反

映了19世纪英国童工的悲惨境遇,强烈地抨击了资本家对童工的残酷剥削,向社会、向宗教发出了振聋发聩的控诉。还有华兹华斯的《阿丽丝·费尔》、《露西·格雷》,惠特曼的《一个孩子向前走去》等等都是这一类的诗作。它们表现了儿童的生活,是关于儿童的,但又有深刻的思想内容和宽广的社会背景,也是成人读者爱读的诗作。以成人口吻所作的诗中有一些是诗人写给自己的孩子的,表现了诗人对孩子的一片殷殷之情,十分感人,这类作品包括《伤逝》、《孩子们的时刻》、《给爱恩丝》、《婴儿歌》等等。

从少儿诗的内容来看,少儿诗可分为关于孩子的诗歌和为孩子所写的诗歌。前者以孩子的生活为题材,反映孩子的生活、孩子的世界,如儿童的游戏、幻想和儿童的心理。后者





是为孩子所写的诗歌。诗的主题不一定是孩子，它们有可能是自然、动物、植物，它们反映人生和世界，比如家庭、历史、战争等等。这些诗歌中也包括对儿童的教诲和告诫。童话故事和寓言也应归在此类，因为孩子可以从美丽有趣的故事中感悟到深刻的寓意和哲理。这两类诗歌是有所交叉的。

三

英美少儿诗是世界文学宝库中一个重要的组成部分，在英美诗歌中占有一个特殊的位置。从文学的审美价值来看，英美少儿诗的作用和地位是其他种类的诗歌所不可替代的，其中有些作品已经成为文学中的精品，流传很广，经久不衰。归纳起来，英美少儿诗大致有着以下几个特点：

第一，少儿诗与适合成人

阅读的诗歌作品相比，具有更强的音乐性和优美动听的乐感。孩子在小的时候，对诗歌内容的理解是有一定局限性的。正如我们的唐诗宋词，两三岁的孩子可能已经能够背诵不少了，尽管他们并不理解诗词中的深刻含义，但孩子对诗歌的音乐美有着天然的敏感，诗歌悦耳动听的节奏与韵律深深地吸引着孩子。英美少儿诗也十分突出地具有这样的特点。特别是一些童谣，本来都是口头流传的作品，语言清新明朗，内容浅显易懂，乐感则非常强，孩子一读便被吸引了，也很容易背诵。比如童谣《快乐的钟声》，韵律感非常鲜明，并多次出现“快乐的”(merry)、“丁东”(ding-dong)、“歌咏”(sing-song)、“幸福”(happy)等词，以烘托全诗的气氛。听到这样的童谣，孩子自然就被吸引了，很

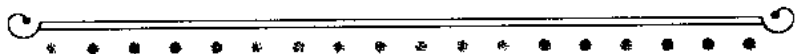


快就能把诗记牢。但是,由于这些诗多以语言的音乐感和节奏感打动孩子,翻译成中文后这些特点几乎无法表现,因此,这里所选的童谣并不多。诗人写出的一些少儿诗也吸收了童谣的这些特点,力争以鲜明的乐感抓住孩子的注意力。如广为传唱的《星》,布莱克的诗作、斯蒂文森的诗作等都突出地具有这方面的特色。

其次,少儿诗中充满了孩子的幻想,而这些幻想有不少通过意象的转换和拼贴等手法表现出来,很有独特的美感和审美意境。让我们来看看费尔德的《眈眈、眨眨和瞌睡》一诗:有一天夜里,眈眈,眨眨和瞌睡乘上木鞋出海去远航。他们要去什么地方远航呢?去河里,那是天上的水晶玻璃光的河,去海里,那是天上的露水的海。他们去那里做什么呢?是去钓

鱼,三个小渔夫把网撒下,去捉那一颗颗闪亮的,在天海里戏耍的小星星鲱鱼。然后,木鞋从天海落到地上,小渔夫回到家中。原来眈眈和眨眨是一双小小的眼睛,瞌睡是小小的头,木鞋是婴儿床。妈妈在给宝宝唱着歌。诗人把妈妈摇着孩子在婴儿床中睡觉的情形描绘得如同一幅幅美妙的海与夜空的风景画。玻璃光的河与露水的海,夜空中的星星与大海中闪亮的小鱼,婴儿床的摇动与木鞋小船儿的漂浮,月亮婆婆的微笑和妈妈的歌,现实的场景与梦幻中的意象重叠拼合在一起,将睡梦中的小婴儿带到了遥远的天上,构成了幻想中的童话,令人惊奇,极富美感。

里亚的“胡诌歌”是19世纪英国诗坛上的一个独特的品种,这些诗作有着明快的节奏和非凡的想像力。此外,它们

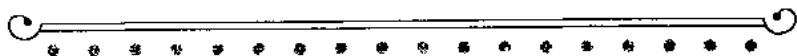




还具有有一种奇异的幽默感。这成为这些少儿诗作的另一个重要的特点。在《乱糟糟的小人儿》中，一群头绿绿的、手蓝蓝的小人儿乘着筛子出海去远航。他们用烟斗做桅杆，用丝巾做船帆，住在瓦罐里，吃着香干酪，二十年后快快乐乐回到家。《猫头鹰和小猫咪》将猫头鹰和小猫拟人化了，讲它们乘着小船，带着大把的钱，弹着吉他唱着歌，来到长着“当当”树的好地方，花一角钱从小猪买到一枚戒指，在海岸沙滩边结了婚，月光下，舞翩翩。诗人利用音韵的相同或近似，把人们所熟悉的字词拆散、重组，将毫不相干的事物联系在一起，想像丰富而奇特，引起意想不到的效果，在幽默、滑稽、轻松、可笑之中透出淡淡的伤感。有人认为这些诗歌已经具有某种超现实主义的格调。

四

少儿诗的翻译与一般诗歌的翻译也有一些不同。少儿诗的语言大多清新自然，平易简洁，易为儿童所接受。但是，要译好少儿诗也并非易事。首先，少儿诗的语言都有较强的儿语特点。儿童的心理，儿童的幻想和儿童的情感是通过儿童的语言表达出来的。因而，了解儿童语言，把握儿童语言，并在翻译中用贴切的少儿诗语言将诗歌译成中文便成为我们的追求。希望小读者们对这些少儿诗歌的语言翻译予以认可。此外，少儿诗大多极富乐感，韵律和节奏感都很强，这正是少儿诗的特点所在。但是，在翻译中以目的语来表现原诗的音乐感是极为困难的，尤其是一些不以内容情节见长，而以节奏音韵为主要特点的作品。





品，翻译中很难将原有的乐感传达出来。但我们还是尽力在可能的范围内依原诗的格律表现原诗的语言特点和形式风格。

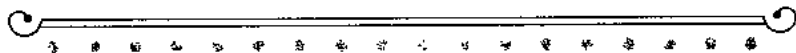
这套少儿诗选全套六辑，共收入诗歌 236 首。这六辑诗歌按照不同的内容进行分类：第一辑为《荡着回声的草地》，表现天真快乐的孩子在童年时期的生活和情感；第二辑为《瞧不见的游戏伴儿》，诗作多以儿童的眼光来观察世界，以儿童的口吻来描绘儿童的游戏和幻想；第三辑为《春天的早晨》，描写儿童与自然的接近，儿童眼中和心中的动植物；第四辑为《母亲的歌》，表现亲人之间、人与自然之间、与动物之间的关爱与亲密真挚的感情；第五辑为《广阔、奇妙的世界》，反映广阔的人生和世界，给孩子以美育和道德的启迪；第六辑为《夜

莺与萤火虫》，收入了著名的童话诗《哈默林的花衣吹笛人》和《小妖精集市》以及一些有趣的寓言诗，既幽默又有讽刺意味，富有哲理。

孩子的英语学习应该生动、活泼多样化。从少儿时代起，读一些英文的文学原著，对将来学好英语是很有帮助的，读英文诗就是学习英文的好途径。为此，我们特地编译了这套《英美著名少儿诗选》。为方便少年儿童学习英语和英语诗，我们在书中采用英汉对照的方式，并对英文原诗中较为难懂的词汇做了注释。相信这样做能够有助于少年儿童更好地理解英文，理解英文诗歌。

章燕

2003 年 4 月 30 日



Editor's Words

每一个孩子都在游戏中长大,每一颗童心都在幻想中获得生机;游戏伴随着幻想,幻想激发着游戏。孩子失去了游戏便失去了欢乐,心灵失去了幻想便会衰竭枯萎。

当我们不再是婴儿,我们便离开妈妈的怀抱,开始了在世上快乐的旅行。我们在雄伟的山川和幽深的峡谷中漫游,我们在波涛汹涌的大海上航行,我们跟随着火球般的太阳和玉盘似的月亮去遨游太空,我们在风雨中飘荡,在黑夜中急行军——无论我们是独自在家中,还是与伙伴们在旷野,无论我们是在白天的阳光里,还是在夜晚的星空下,无论我们是在炎炎的夏日,还是在寒冷的冬季,我们的旅行啊,永远都不知疲倦,不会停息,因为我们不仅是用刚刚能够踏上这土地的稚嫩的双脚去经历世界,而且是用我们充满好奇与幻想的心灵去认识世界,去感受人生!我们的漫游啊,永远都不会寂寞,不会孤独,因为我们整日都有最忠实最要好的游戏伙伴与我们一起踏上旅程。

童年的时光是多么欢快,无忧无虑的心灵不知道什么是悲哀。白天,阳光洒满大地,小妹妹在阳光下的草地上荡秋千:“荡呀荡着秋千上蓝天,/……我看到河流、树木和牛羊,/我看到田野没有边,没有边……”小弟弟欢叫着跑到海边拿起小铲挖泥沙使沙洞成了个酒杯,又筑起泥沙的城堡;淘气的哥哥爬到花园的樱桃树上去瞭望:“月儿落,星儿隐,/大风在高空吹不停,”孩子们去到睡乡游逛探险,那是另一个遥远而有趣的世界,“有许多稀奇的东西,/有的好吃,有的好看,/还见到许多可怕的景象,”那里有“武装的军队,帝王将相,/全都在行进,威武堂皇,



/手拿各种各样的东西,/白天你从没见过这景象。”下雨了,我们只能呆在家中,别担心,我们一起搭座积木城,或者,“把沙发当山,把地毯当海,在那儿给自己盖一座城市,”要么,我们“在楼梯上造条船,/全都用后房的椅子搭成,/船上堆满了沙发垫子,/我们叫船儿破浪航行。”生病了,小孩子只得躺在床上。他把玩具放在身旁,瞧着玩具兵“操练在被褥铺成的山林。/……让我的舰队/在床单的海洋上破浪行驶,”你看他多么神气,他“是个伟大的严肃的巨灵,/在枕头叠成的山上坐镇,/……做有趣的被子大地的主人。”为什么大人们独自一个就感到寂寞,而孩子却不感到孤单?这是因为有一个隐身的朋友来和孩子相伴:“孩子们独自在草地上游玩,/瞧不见的伴儿就悄悄来到身边。/……谁也没听到他,谁也没见到他,/……可只要孩子们高兴,独个儿游戏,/他准定在这儿……”他叫“儿童之友”,像一个小精灵,陪伴着孩子在幻想中玩耍、游历、探险。或许有一天,他们一同来到仙境,在如画的宫殿或幽静的林中,与仙子们一道歌唱又舞蹈……

可爱的游戏伴儿,奇妙又缥缈的幻想,有了它们与我们相伴,我们的心啊,再也不会衰老!

目录

Contents

戏伴儿

Preface	前言	3
Editor's Words	编者的话	13
Dedication Of A Child's Book Of Imaginary Tales	幻想故事小人书的题辞	3
Furry Bear	皮毛熊	5
Something Childish, But Very Natural	有点儿稚气,可是挺自然	7
Ariel's Song	爱丽尔的歌	9
The Sun's Travels	太阳的旅行	11
Escape At Bedtime	该睡的时候溜了	13
The Moon	月亮	15
From A Railway Carriage	望着火车车厢外	17
North-West Passage	西北走廊	19
I Good Night	(一)晚安	19
II Shadow March	(二)影子的行进	21
III In Port	(三)在港内	23
Bed In Summer	夏天在床上	25
At The Seaside	海边	27
Young Night Thought	孩子夜里的幻想	29
Foreign Lands	陌生的地方	33
Windy Nights	刮风的夜	37
Travel	漫游	39
A Good Play	好玩的游戏	45
Where Go The Boats?	船儿漂向哪里?	47
The Land Of Counterpane	被子的大地	51
The Land Of Nod	睡乡	55



My Shadow	• 我的影子	59
Marching Song	• 进行曲	63
Happy Thought	• 快乐的闪念	67
My Bed Is A Boat	• 我的床是条小船	69
The Swing	• 秋千	73
Looking-Glass River	• 镜子河	75
Fairy Bread	• 神仙食品	79
The Unseen Playmate	• 瞧不见的游戏伙伴儿	81
My Ship And I	• 我和我的船	85
My Kingdom	• 我的王国	87
My Treasures	• 我的珍宝	91
Block City	• 积木城	95
The Land Of Story-Books	• 故事书的领地	99
Armies In The Fire	• 炉火里的军队	103
The Little Land	• 小人国	107
The Dumb Soldier	• 哑巴兵	115
Pirate Story	• 海盗的故事	121
Wynken, Blynken, And Nod	• 眨眨, 眨眨和瞌睡	123
Fairy Land	• 仙境	129
Fairy Song	• 仙子的歌	135
By The Moon We Sport And Play	• 我们在月下嬉戏游玩	139
The Palace Of The Fairies	• 仙宫	141
Mr Nobody	• 乌有先生	143
The Teapot Dragon	• 茶壶上的龙	147
References About The Authors	• 作者简介	150
Postscript	• 后记	152